

出國報告（出國類別：移地研究）

新加坡移地研究—新加坡閩南語  
田野調查心得報告

服務機關：清華大學語言學研究所

姓名職稱：李英哲 客座研究員

派赴國家：新加坡

出國期間：100/02/12-100/02/16

報告日期：100/02/18

## 摘要

本來新加坡的閩南語是當地強勢語言/方言之一，但是由於新加坡政府長期推行雙語教育的原因，在過去 30 年當中，新加坡華人在接受教育的過程，全心全意地學習了英語和華語（臺灣的國語或普通話），所以年輕華人的語言已經絕大多數被英語和華語取代了。

近來從新加坡以及他地研究者所作的調查中，已經發現當地各種漢語方言正在急劇式微。因此本計劃調查的新加坡閩南語，同其他如廣東話，客家話等方言，已經變成弱勢語言了。

本計劃所關心的就是這種弱勢語言在新加坡多元社會中，受環繞在周圍的強勢語言影響以後，發生了什麼社會語言學和語言學上的變化。這就是為什麼這個計劃在九十九年十一月六日至十五日以及一〇〇〇年二月十二日至十六日前往新加坡給新加坡閩南語說話者做語言使用調查情況問卷，錄音，和訪問的原因。

## 目次

摘要.....	P. 2
移地研究目的.....	P. 4
移地研究經過.....	P. 4
心得與建議.....	P. 9

## 一、 移地研究目的

本計劃的研究目的是爲了瞭解在語言接觸和語言變遷中的新加坡閩南語所發生的變化，以及這種變化在社會語言學和語言學上的意義；因此需要在當地從事田野調查工作。

第一研究階段（9-11月），環繞下麵三個主題，收集了有關文獻和資料：

- 1 在多元社會中，新加坡閩南語發生了甚麼語言學以及社會語言學上的變化？
- 2 在新加坡語言歷史上，新加坡閩南語曾產生甚麼作用？這些作用發生了甚麼變化？新加坡人現在對閩南語是甚麼態度？甚麼場合使用？甚麼對象？
- 3 新加坡閩南語的前途如何？會很快消失嗎？甚麼因素可以改變它的將來？

第二研究階段（11-2月），採取下列方法作1至2次田野調查，收集語料和有關語言使用情況的資料：

- 1 對不同年齡，性別，教育程度等閩南語者作田調。利用語音/語彙/語法調查表錄音和收集語料。
- 2 發出問卷，個別訪問，以及在不同場合觀察，以期瞭解當地語言使用情況。

第三研究階段（2-3月），同張寶玉教授合作，整理各種資料，作電腦統計，以及作詳細分析/詮釋。

本計劃的預計研究成果是：

- 1 預計能收集相當豐富資料，今後繼續作相關研究。
- 2 預計能發掘閩南語在新加坡歷史中，對其社會文化和不同語言所發生的影響。
- 3 預計能觀察閩南語，不同於其他閩語，受到馬來語，華語，以及英語等影響。
- 4 推測新加坡閩南語(如他方言)在現有條件(包括使用者態度)下，將迅速消失。
- 5 如何改變現有條件以及新加坡人對方言態度，才能延續新加坡閩南語的生命，以及藉此保留它在新加坡社會的文化。

## 二、 移地研究過程

如上面所述，本計劃需要：1 對不同年齡，性別，教育程度等閩南語者作田調。利用語音/語彙/語法調查表錄音和收集語料。

- 2 發出問卷，個別訪問，以及在不同場合觀察，以期瞭解當地閩南語使用情況。

下面是本計劃根據移地研究目的所設計的新加坡閩南語使用情況調查問卷的內容：

新加坡閩南語使用情況調查問卷

問卷編號：

A、閩南語使用者基本情況

A1、性別： 1、 男 2、 女

A2、您的年齡滿：周歲

年月出生

A3、您在哪裡出生？

市區

A4、您 16 周歲以前（不含滿 16 周歲）大部分時間住在哪裡？

市區

A5、您現在大部分時間住在哪裡？

市區

A6、您滿 16 周歲到現在，是不是在現居住地以外，連續住過三年以上？

1、 是 2、 否 3、 在哪裡：-----

A7、您現在做什麼工作？[退休者請選擇原職業]

1、教師 2、教師以外的專業技術人員 3、公務員 4、政府高級人員

5、企業負責人 6、辦事員 7、工人 8、農人

9、工商業人員 10、服務業人員 11、學生 12、其他：

A8、您的教育程度是：

自學 2、小學 3、中學 4、工藝學校 5、大專及以上

B、語言使用情況及相關問題

B1、您小學前最先會說哪種方言/語言？[可選一種以上]

1、 閩南語 2、 華語 3、 其他方言（請注明)

4、 英語      5、 其他語言（請注明 ）

B2、小時您父親（或養父）對您最常說哪種方言/語言？

1、 閩南語    2、 華語    3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語      5、 其他語言（請注明 ）    6、 無法回答

B3、小時候您母親（或養母）對您最常說哪種方言/語言？

1、 閩南語    2、 華語    3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語      5、 其他語言（請注明 ）    6、 無法回答

B4、您現在能用哪些方言/語言和人交談？

1、 閩南語    2、 華語    3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語      5、 其他語言（請注明 ）

B5、您在家對父親(或養父)最常說哪種方言/語言？

1、 閩南語    2、 華語    3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語      5、 其他語言（請注明 ）

B6、您在家對母親（或養母）最常說哪種方言/語言？

1、 閩南語    2、 華語    3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語      5、 其他語言（請注明 ）

B7、您在家對丈夫/妻子最常說哪種方言/語言？

1、 閩南語    2、 華語    3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語      5、 其他語言（請注明 ）    6、 沒有結婚

B8、您在家對子女最常說哪種方言/語言？

1、 閩南語 2、 華語 3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語 5、 其他語言（請注明 ） 6、 沒有子女

B9、您在本地市場買東西時最常說哪種方言/語言？[可選一種以上]

1、 閩南語 2、 華語 3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語 5、 其他語言（請注明 ）

B10、您到本地醫院看病時最常說哪種方言/語言？[可選一種以上]

1、 閩南語 2、 華語 3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語 5、 其他語言（請注明 ）

B11、您到本地政府部門辦事時最常說哪種方言/語言？[可選一種以上]

1、 閩南語 2、 華語 3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語 5、 其他語言（請注明 ）

B12、您在工作地方討論工作時最常說哪種方言/語言？[可選一種以上]

1、 閩南語 2、 華語 3、 其他方言（請注明 ）

4、 英語言 5、 其他語（請注明 ） 6、 沒有工作過

B13、您的閩南語程度怎麼樣？

1、能流利使用 2、能熟練使用但發音不准 3、能交談但不熟練

4、聽懂但不太會說 5、聽懂一些話但不太會說 6、聽不懂也不會說

B14、您學會閩南語的主要場合在：【最多選三種】

1、 家裡 2、 朋友家 3、 社區 4、 學校 5、 市場 6、 其他地區：

B15、您覺得學或說閩南語最主要的問題是什麼？

1、親友以及同事都不說，說話機會少 2、常聽到其他方言/語言，沒機會說閩南語

3、覺得應該多說英語和華語，少說方言 4、說閩南語/方言怕別人笑話 5、其他情況：

B16、您怎麼會常常說閩南語？

1、 工作上需要 2、 為了同家人說話 3、 為了同朋友說話

4、 閩南語較流利 5、 閩南語比較親切 6、 其他理由：-----

C、您認為閩南語在新加坡的前景如何？

1、會繼續在新加坡使用 2、會在新加坡少數場合使用

3、會保持目前狀況 4、在不久的將來不再使用 5、其他意見：

D、語言態度

D1、在新加坡電視或廣播節目中使用閩南語，您是否贊成？

1、贊成 2、不贊成 3、無所謂 4、很難說

D2、在新加坡電視或廣播廣告中使用閩南語，您是否贊成？

1、贊成 2、不贊成 3、無所謂 4、很難說

D3、您認為自己最先會說的方言/語言（請您從幾方面打分，1 為最低分，5 為最高分）：

1、好聽  1  2  3  4  5

2、親切  1  2  3  4  5

3、值得保持  1  2  3  4  5

4、實用  1  2  3  4  5

D4、您對別人說閩南語時的印象怎麼樣？請您從幾方面打分，1 為最低分，5 為最高分

1、好聽  1  2  3  4  5

2、親切  1  2  3  4  5

3、值得信任  1  2  3  4  5

4、表達清楚  1  2  3  4  5

D5、您對英語的印象怎麼樣？請您從幾方面打分，1 為最低分，5 為最高分。

1、好聽  1  2  3  4  5

2、親切  1  2  3  4  5

3、有影響力  1  2  3  4  5

4、實用  1  2  3  4  5

D5、今後在新加坡華人社會中，您認為哪些方言/語言比較重要？【最多選二種】

1、 閩南語 2、 華語 3、 英語 4、 其他語言/方言(注明 )

第二次在新加坡的田野調查工作，從二月十二日晚上到達，到二月十六日早上離開，工作時間僅有三天。除了第一天部分時間訪問新加坡南洋理工大學 (Nanyang Technological University) 的周清海教授，三天中主要時間由新加坡南洋理工大學郭淑雲教授推薦的博士後學生許原泰博士帶領到新加坡各地的同鄉會館，宗親會館，佛教寺廟，華人學校等地作個別訪問，問卷收集，及語言文化活動觀察的工作。三天工作期間，也同時收集了不少有關的文獻和資料。

在第二階段工作期間，我們一共收回 250 分問卷和對 3 個家庭的老中青三代的 9 人做了錄音。

### 三、 心得與建議

第二次田調期間，我們集中對新加坡華人社會的特定集會和活動場所作了參訪。在三天工作期間，我們足跡所到之處除了同鄉會，宗親會，佛廟，城隍廟，學校以外，還有餐館，小吃店，商場，市場等地。訪談的對象有會館負責人，寺廟職員，學校行政人員，販賣人員等。觀察的活動包括學校上課，會館閱覽室，佛廟參拜，城隍燒香，商店販賣，餐桌會話等。從這些活動和訪談中總結三方面的觀察和心得：

1 在足跡所到之處，仍然可以看到傳統華人生活和活動的場所繼續在努力保持它們的方言及文化活動。不過，也可以看到這些方言和文化的顯示已經不是全面的；部分活動的語言已經被華語甚至英語取代。佛廟參拜活動中，一個年輕的女孩在跪拜祈求時，佛廟的住持用華語問她是否不熟悉程式，然後使用他習慣的閩南語說和演示整個過程。在學校查詢有關語言文化課程時，學校人員開始介紹課程就使用她比較熟練的華語。問及有無方言課程，答案是最後一次在兩年前開了兩門福建話課。

2 第二個觀察是閩南人使用方言的場合在急劇減少。譬如牛車水等地區本為華人生活集中地區，但是在政府有計劃的組屋（政府建蓋住宅）政策下，各地華人族群以及馬來人和丹米爾人等族群都被按照新加坡全國人口比率分散到各地區的組屋了。以前包括華人最大方言（閩南語）使用的場所曾經佔有新加坡絕大多數

的生活環境，諸如家庭，學校，政府機關，工商機構，商場，市場，餐館，宗教場所，華人社團等地。現在連家庭這個最後的方言堡壘都大部分被華語和英語侵入，不用說其他場所了。今天在新加坡，像學校，政府機關，工商機構等地已經可說完全沒有方言涉足的餘地了。政府在大眾媒體，如電視節目中也把從臺灣，香港等地來的方言節目都重錄成華語了。

3 在短短幾天的隨興訪問中，我們隨便抽樣到一些華人社團和宗教場所隨時隨地作了個別訪問。訪問的結果驗證了現在新加坡相當受局限的閩南語使用，還明顯地受到了年齡的限制。相信通過對 250 份調查問卷的統計分析，也可以證明 3/40 歲變成新加坡閩南語使用的主要分界綫。這個現象印證 30 幾年前新加坡政府推動的華人的（英語和華語）雙語教育，促成年輕華人開始捨棄母語的後果。

一位安溪會館的 6/70 歲負責人最擔心的事就是他們會館後繼無人。他們吸收年輕的同鄉參加會館已經成為幾乎不可能的任務。即使他本人鼓勵自己孩子來參加會館活動都沒有成功。他也證實不但他們會館已經沒有方言課程，就是他所知道的新加坡數十個會館都不再開這種課程。我們觀察廟裏念經者，小吃店販賣者，計程車司機等仍有使用福建話的，但是年紀都是中年以上的。在我們所去過的場所，中年以下的華人都說華語或英語。他們就是在回應說閩語的人時，也轉成用華語或英語答復。

在住宿的區域語言中心招待所時，倒有一個意外的收穫。一個明顯是白人後裔的 6/70 歲門房聽說我從臺灣來時，轉用流利的閩語說話。原來他是葡萄牙裔，生長在新加坡，除了葡語，英語，還會說閩語，粵語，客語，和華語。他說可惜現在年輕華人都不會說他們祖先的母語了。

經過三天訪問和觀察，我們的確看到年長的華人在他們有限的生活和活動場所，尤其是華人社團，寺廟等地，在繼續保持他們的傳統方言和文化活動，但是他們已經產生了無力感。30 幾年前新加坡政府推動的華人雙語教育，在大眾媒體中禁止華人方言的出現，加上有計劃地在不同地區建蓋組屋，把華人分散到這些組屋中，使華人急劇減少彼此見面繼續說方言的機會。這種極度限制的方言使用，明顯地特別影響了 3/40 歲以下年齡的華人。

這是我們這次田調主要的心得；在這之後的問卷分析相信可以用數字證明我們的觀察。